

Література

Дугин А. Геополитика постмодерна. Времена новых империй. Очерки геополитики XXI века / Александр Дугин. — СПб.: Амфора. ТИД Амфора, 2007. - 382 с. Келле В.Ж. Деятельность и общественные отношения // Деятельность: теории, методологии, проблемы. - М., 1990. - С. 98 - 102. Кохановский В.П. Философские проблемы социально-гуманитарных наук (формирование, особенности и методология социального познания) : учеб. пособие для аспирантов / В.П. Кохановский. — Ростов н/Д : Феникс, 2005. — 232с. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. / под ред. Е.С. Кубряковой — М.: Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. — 245с. Левит С. Я. Культурология. XX век: Энциклопедия / гл. ред., сост. и авт. проекта С.Я. Левит; Отв. ред. Л.Т. Мильская. — СПб.: Унив. кн., 1998. — Т. 1. — 447с.

УДК [81.111+81.161.2+ 316.7]: 22

МИХАЙЛОВА Е.В., НИКИТИНА Е.В.

(Севастопольский национальный технический университет)

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЗООНИМОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ УКРАИНО- И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ВЕРСИЙ БИБЛИИ)**

Осуществлен анализ особенностей функционирования зоонимов в текстах англоязычных версий Библии в сравнении с современными текстами украиноязычной версии в лингвокультурологическом аспекте. Выявлены типы субституций названий животных и птиц в текстах современной англоязычной версии Библии под влиянием экстралингвальных факторов и причины различий зоонимов в современных англо- и украиноязычных текстах.

Ключевые слова: зоонимы, англоязычные и украиноязычные библейские тексты, субституции, экстралингвальные факторы.

Михайлова Є.В., Нікітіна К.В. Лінгвокультурологічний аналіз зоонімів (на матеріалі україно- та англійських версій Біблії). Здійснено аналіз особливостей функціонування зоонімів в текстах англійських версій Біблії в порівнянні з сучасними текстами україномовної версії в лінгвокультурологічному аспекті. Виявлено типи субституцій назв тварин і птахів у текстах сучасної англійської версії Біблії під впливом екстралінгвальних факторів і причини відмінностей зоонімів в сучасних англо- та україномовних текстах.

Ключові слова: зооніми, англійські і україномовні біблійні тексти, субституції, екстралінгвальні чинники.

Mikhailova Ye.V., Nikitina K. V. Linguacultural Analysis of the Zoons (on Materials of the Ukrainian and English Bible Versions). The analysis of the zoon functioning peculiarities in the texts of the English Bible Versions in comparison with the texts of the Ukrainian Bible Version in the linguacultural aspect is carried out. The substitution types of the animal and bird names are identified in the modern English texts under the influence of the extralingual factors and reasons for the zoon differences in the modern English and Ukrainian texts.

Key words: zoons, English and Ukrainian Bible texts, substitutions, extralingual factors.

Христианство и Библия являются объединяющими и сближающими аспектами народов, исповедующих данный вид религии и изучающих ее главный источник мудрости и нравственного закона. В библейских текстах, хранится информация об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении, то есть обо всем том, что составляет содержание культуры. Поскольку в англоязычных версиях Библии содержится вся эта информация относительно народов не только библейских времен, но и английского народа времен, когда создавались эти версии [Михайлова 2009, с. 9], то, скорее всего, в библейских текстах, переведенных на различные народные языки, также можно обнаружить сведения о культуре этих народов.

Животный мир является неотъемлемой частью окружающей среды. С ранних времен человечество приручало животных, изучало их повадки. Зоонимы – это лексические единицы, называющие представителей фауны, одни из самых древних и распространенных. Они составляют заметный лексический пласт любого национального языка и функционируют в любой речевой сфере в своих прямых и переносных значениях. Национально-культурная обусловленность семантики выражена в них особенно ярко. В библейских текстах данная категория лексических единиц широко представлена.

За последние годы интерес к изучению зоонимической лексики повышается как в отечественной лингвистике, так и зарубежной. Комплексному описанию зоосемизмов посвящена работа Я.Л. Белициной [Белицина 2000]. О.В. Галимовой изучается

этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующая человека [Галимова 2004]. М. Иваськевич анализирует зооморфную образность в романах Айриса Мердока [Иваськевич 2008]. Ляпичева Е.Л. проводит исследование когнитивных классификационных признаков птиц, характерных для сознания русского человека [Ляпичева 2011]. В своей работе Е.В. Чалая сравнивает особенности первичной и вторичной номинации морской фауны в различных лингвокультурах [Чалая 2013]. Анализ современной научной литературы показал, что исследование особенностей номинации животных и птиц и их сопоставление в различных переводах Библии на европейских языках практически не осуществлялось, что и делает его актуальным.

Цель данной работы заключается в выявлении закономерностей субституций названий животных и птиц в библейских текстах современной англоязычной версии в сопоставлении с англоязычной канонической версией, а также с современной украиноязычной под влиянием экстралингвальных факторов. Поставленная цель определила конкретные **задачи** исследования: классифицировать по тематическим группам зоонимы, функционирующие в библейских текстах; определить виды и особенности субституций зоонимов в англоязычных версиях Библии в сравнении с украинской версией Библии; выяснить культурологические факторы, влияющие на субституции зоонимической лексики.

Объектом исследования является зоонимическая лексика, т.к. она является неотъемлемой частью языковой картины мира любого этноса, отражает его национально-культурную специфику и традиционный способ жизни. Лексика выбрана из англоязычных версий Библии: King James Version (далее KJV), Today's New International Version (TNIV), а так же украиноязычной версии Библии в переводе Огиенко (УБО).

Предметом анализа являются лингвокультурологические особенности субституции зоонимов в Библии, в зависимости от культурного наследия народов Великобритании и Украины.

В данной работе корпус исследуемых лексических единиц был разбит на две тематические группы «животные» и «птицы». При сопоставлении этих слов, выбранных из англоязычных версий Библии XVII века (KJV) и современной (TNIV), было обнаружено, что часть такой лексики субституции не подвергается: *sheep, wolf, dove, lion, eagle, dog, colt, horse, camel, sparrow, pigeon, eagle, hawk*. Этот факт можно объяснить тем, что со временем слова, обозначающие этих животных и птиц, не претерпели никаких изменений в своем толковании и не приобрели дополнительных коннотаций к своим значениям, которые могли бы привести к неверному восприятию текста.

Особый интерес вызывает лексика, которая подверглась субституции спустя четыре столетия. Например, в канонической английской версии (KJV) используется слово *beast*, которое вводит понятие «тварь». Оно обозначает любое существо, отличающееся от человека, рыб или птиц, а также имеет коннотативное значение жестокого, безнравственного, грубого, глупого человека. В сленге это слово обозначает молодую, грубую и непривлекательную женщину. Поскольку это слово имеет негативную коннотацию для восприятия современного читателя, то оно подвергается субституции.

Авторы современной англоязычной версии TNIV заменяют его словосочетанием *wild animal*, которое вводит понятие «дикое животное» и имеет нейтральную коннотацию. Таким образом, произошла субституция слова, представленного нерасчлененным понятием на словосочетание, представленное расчлененным понятием в сторону его сужения («тварь» – «дикое животное»):

KJV: *And God made the **beast** of the earth after his kind, ...*

TNIV: *God made the **wild animals** according to their kinds, ... / Gen. 1:25/.*

Лексическая единица *cattle*, функционирующая в версии KJV, обозначает всех домашних животных, а в сленге это слово вводит понятие «быдло». В современной версии происходит его замена на американизм *livestock*, имеющего нейтральную коннотацию и

обозначающего домашний скот. Таким образом, происходит синонимическая субституция стилистически нейтральным словом с сохранением понятия «домашние животные»:

KJV: *And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all **cattle**, and above every beast of the field;*

TNIV: *So the LORD God said to the serpent, "Because you have done this, "Cursed are you above all the **livestock** and all the wild animals! / Gen. 3:14/.*

В версии короля Якова функционирует слово *sheep*, которое означает «овцы». В современной версии TNIV оно подвергается субституции лексемой *flock*. Данная лексическая единица имеет несколько значений: «стадо (мелкого рогатого скота или гусей)», «стая (птиц)», «множество, скопление (людей)». Таким образом, происходит субституция словом с расширенным денотативным значением и субституция понятия в сторону его расширения («овцы» – «стадо»):

KJV: *And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of **sheep**, but Cain was a tiller of the ground.*

TNIV: *Later she gave birth to his brother Abel. Now Abel kept **flocks**, and Cain worked the soil / Gen. 4:2/.*

В канонической версии Библии короля Якова используется устаревшее слово *ossifrage*. Оно латинского происхождения и обозначает морского (рыбного) орла. Слово в библейских текстах современной версии было заменено на слово *vulture*, которое означает ястреба, стервятника, хищных птиц Старого Света, питающихся падалью, а также американских грифов. Таким образом, произошла субституция архаизма стилистически нейтральным словом понятным для современников Нового Света:

KJV: *And these are they which ye shall have in abomination among the fowls; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the **ossifrage**, and the ospray.*

TNIV: *These are the birds you are to detest and not eat because they are detestable: the eagle, **the vulture**, the black vulture / Lev. 11:13/.*

С точки зрения этнологии, лингвокультурологии и других смежных областей интересным является установление причин расхождений в языковых картинах мира. В данной работе мы также исследовали в лингвокультурологическом аспекте особенности языковых различий между зоонимами, функционирующими в библейских текстах современных версий на украинском и английском языке. Следует заметить тот факт, что версия короля Якова считается канонической для англоязычного (британского) социума, а в современной версии TNIV больше проявляется влияние культуры и менталитета американского народа конца XX начала XXI столетия [Михайлова 2009, с.54].

Примером особого выражения этноспецифики двух сравниваемых языков является слово из библейского текста о сотворении мира Богом. В современном украинском переводе Библии используется слово *душа*, для обозначения всего живого и ползающего, а в современном англоязычном варианте – многозначное слово *thing*, которое вводит понятие «вещь»:

УБО: *І створив Бог риби великі, і всяку **душу** живу плазуючу,...*

TNIV: *So God created the great creatures of the sea and every living and moving **thing** .../ Gen. 1:21/.*

По религиозным представлениям, душа – это бессмертное начало в человеке, составляющее сущность его жизни и связывающее его с Богом. Используемая же лексема *thing* показывает, что животные воспринимаются существами без наличия в них души, что отличает их от людей. В современном английском языке для обозначения животных даже используется неопределенное местоимение *it*.

В украинской версии библейских текстов Огиенко использует слово *скотина*, означающее четвероногий рогатый скот. В американской же версии переводчики используют слово *animals*, которое более широкое по своей семантике и означает не только домашних животных, но и диких:

УБО: *І промовив Господь: Зітру Я людину, яку Я створив, з поверхні землі, від людини аж до скотини, ...*

TNIV: *So the LORD said, "I will wipe mankind, whom I have created, from the face of the earth—men and animals,..." / Gen. 6:7/.*

В україноязычній версії Біблії функціонує слово *ягня*. Ягненок – це дитиня овці, в переносному значенні означає терпеливого, кроткого, безбидного чоловіка. В Біблії агнец — поетичний образ. Іоанн Хреститель називає Спасителя «Агцем Божиим», як непорочну, чисту жертву. У пророка Ієремії єврейський народ в цілому уподобляється безгласно покорному агнцю, вєдомому на закланіє. У пророка Ісайї агнец символізує єврейський народ, іскупивший своїми страданнями гріхи предків і других народів. Агнец являється пасхальним символом в більшості християнських країн [Біблейський енциклопедический словарь 2001]. В сучасній англоязычній версії Біблії дана образність цієї лексическої одиниці стирається тим, що в тексті використовується слово *animal*, вводящее понятіє «животное», і під котрим можна подразумевать його любой вид:

УБО: *Ягня у вас нехай буде без вади, самець, однорічне. Візьміть його з овечок та з кіз.*

TNIV: *The animals you choose must be year-old males without defect, and you may take them from the sheep or the goats / Exo. 12:5/.*

В Біблії Огієнко використовується слово *лебідь*. Лебедь - водоплаваюча птіца. Он один із представителів отряда гусеобразных семейства утиных. Из-за благородного внешнего вида лебедь считается величественной и эстетически привлекательной птицей, олицетворяющей собой изящество, грацию, верность, и по оперению больше ассоциируется с белым цветом.

Издавна человек поклонялся лебедям, почитая их за гордый и неприступный вид. У многих народов Зауралья, например, у якутов, лебеди являлись тотемными животными. У айнов существовали предания о происхождении человека от лебедя, у монголов считалось, что первые люди на земле были сделаны из лебединых лап. Народы Сибири верили, что зимой лебеди превращаются в снег, а весной — наоборот.

В англоязычній версії TNIV використовується словосочетание *white owl*, означающее «полярная сова». В Северной Америке полярная сова (по цвету белая, поскольку кругом белый снег) несет в себе тот образ, который присущ лебедю для других этносов. Так, полярная сова является официальным символом провинции Квебек, Канада. По всей видимости, выбор данной лексической единицы для сохранения соответствующей образности неслучаен.

УБО: *... і лебедя, і пелікана, і суча...*

TNIV: *The white owl, the desert owl, the osprey / Lev. 11:18/.*

В Біблії Огієнко використовується слово *тушканчик*. Тушканчик – це гризун с длинными задними ногами и длинным хвостом из семейства млекопитающих отряда грызунов. Область их проживания охватывает Северную Африку, южную часть Восточной Европы, Малую, Переднюю и Среднюю Азию, Казахстан, крайний юг Сибири до Северо-Восточного Китая и Монголии. Тушканчиков можно встретить как в песчаных, так и в глинистых и щебнистых полупустынях и пустынях. Отдельные виды населяют степную и лесостепную зоны, а некоторые проникают в горы до уровня около 2 км над уровнем моря.

В англоязычній версії TNIV употребляется слово *coneу*, которое означает «кролик». Кролики – общее название нескольких родов млекопитающих из семейства зайцевых (в том числе и домашних кроликов). Кролики отличаются от зайцев тем, что их дитиньши обычно рождаются слепыми и голыми и выращиваются в норах. Больше половины всей мировой популяции кроликов обитает в Северной Америке.

Вышеуказанный пример различия зоонимов в библейском тексте, написанном на разнородных языках, вызван таким экстралингвистическим фактором, как природа. Создатели версий в своих переводах предпочитают использовать названия тех животных и

птиц, которые более привычны для читателей той или иной местности:

УБО: І *тушканчика*, бо він жує жуїку, та не має розділених копит, нечистий він для вас.

TNIV: *The coney, though it chews the cud, does not have a split hoof; it is unclean for you / Levit. 11:5/.*

В українській версії Біблії Огиенко використовує слово *бичок* з уменшительно-ласкательним суффіксом *-ок*. Цим перекладач хотів показати вік тварини. Американські перекладачі використовують слово *bull*, тим самим не уточнюючи вік тварини:

УБО: І *приведеш бичка до скінії заповіту, і покладе Аарон та сини його руки свої на голову того бичка.*

TNIV: *“Bring the bull to the front of the Tent of Meeting, and Aaron and his sons shall lay their hands on its head / Exo. 29:10/.*

Виявлені особливості відмінностей між зоонімами, функціонуючими в текстах Біблії, написаних на різних мовах також на граматичному рівні мови: в україномовній версії Біблії використовуються слова, що мають родову диференціацію (*голубка; коза*), в англійській мові, як відомо, для іменних категорій роду такої немає.

Таким чином, лінгвокультурологічний аналіз зоонімів, функціонуючих в версії KJV, показав, що в сучасній версії TNIV відбувається синонімічна субституція з збереженням значення, субституція слова словосполученням в бік звуження його значення, субституція архаїзму стилістично нейтральним словом сучасним для сучасників.

Зооніми, функціонуючі в сучасній англійській версії і в україномовній відрізняються за своїм значенням, що пояснюється різницею культур англійської і україномовної соціумів, особливостями природи, формуючими в людині його світ асоціативних уявлень.

При порівнянні зоонімів, представлених в біблійних текстах двох мовних версій, виявлено, що в англійських назвах тварини використовуються слова з розширеним денотативним значенням (*thing, animal*), а в українській мові з конкретним денотатом (*ягня, скотина*). В україномовних біблійних текстах назва тварини представлена одним іменним (*лебідь*), а в англійських текстах використовуються словосполучення (*white owl*). Відмінності на граматичному рівні мови стосуються в основному родових відмінностей української і англійської мов.

Дальніше вивчення лінгвокультурологічних особливостей функціонування лексических одиниць, що позначають фауну, в біблійних текстах різних версій перекладів, представлених як на споріднених, так і неродствених мовах, вважаємо перспективним.

Література

- Белицына Я.Л. Теория и практика комплексного лингвистического словаря: На материале наименований животных в русском языке: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.01. / Я.Л. Белицына. – Северодвинск, 2000. – 302 с. Галимова О.В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека: На материале русского и немецкого языков: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.20. / О.В. Галимова. – Уфа, 2004. – 309 с. Іваськевич М. Зооморфні образи у романах Айріс Мердок / М. Іваськевич // Наукові записки. – Випуск 75 (3). – Серія: Філологічні науки (мовознавство): У 5 ч. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2008. – С. 75-78. Ляпичева Е.Л. О когнитивных классификационных признаках птиц в русском сознании / Е.Л. Ляпичева // Актуальні проблеми менталінгвістики: збірник наукових праць за матеріалами VII Міжнародної наукової конференції. – Черкаси: Ант, 2011. – С. 29-31. Михайлова Е.В. Язык Нового Завета и время: Англоязычные версии Библии: монография / Е.В. Михайлова. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2009. – 188с. Нюстрем Э. Библийський енциклопедический словарь: Пер. со швед. / Э. Нюстрем; под ред. И.С.Свенсона. – СПб.: Библия для всех, 2001. – 523 с. Чалая Е.В. Номинации морской фауны в лингвокультурах англчан и французов / Е.В.Чалая // Світова література на перехресті культур і цивілізацій. Збірник наукових праць. Вип. 7. - Сімферополь: Кримський архів, 2013. - С. 312-318. Украинская Библия Огиенко [http://bibleonline.ru/bible/ukr]. New Testament. King James Version. – New York.: American Bible Society, 1945. – 264 p. Old Testament. King James Version [http://bibleonline.ru/bible/eng]. Old Testament. Today's New International Version [http://ru.youversion.com/bible/tniv]. Today's New International Version (The New Testament). – 2002. – 371 p.